

О. А. Кострова, В. С. Захаров
Самарский государственный социально-педагогический
университет

УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗОМ *SOFERN* В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА

В статье анализируется семантика непрототипического союза *sofern* в составе сложноподчиненных предложений с придаточными условия в немецком языке. В словарях и грамматиках немецкого языка этот союз рассматривается как синоним союзов *wenn*, *in Fall*, *dass...*, *vorausgesetzt*, *dass...* в функционально-семантическом поле кондициональности. Однако анализ этого функционально-семантического поля показывает, что перечисленные союзы занимают в нем разные по значимости позиции. Союз *wenn* образует центр поля, тогда как другие малочастотные союзы отходят на периферию. Возникает вопрос, объясняется ли их периферийное положение только их низкой частотностью. Целью статьи является изучение семантики придаточных предложений с *sofern*, отличающей их в концептуальном плане от аналогичных предложений с *wenn* и определяющей их место в периферийном сегменте функционально-семантического поля кондициональности. Высказывается предположение, что семантика удаленности, заложенная в компоненте *-fern*, метафорически переносится из пространственной сферы чаще всего в сферу межличностных отношений, обозначая зависимость содержания главного предложения от условия, ограниченного имплицитной удаленностью или близостью кого-либо от кого- или чего-либо. Это создает концептуальное отличие придаточных с союзом *sofern* от аналогичных придаточных с союзом *wenn* и объясняет наряду с низкой частотностью их позиционирование в периферийном сегменте функционально-семантического поля кондициональности. Материалом исследования служит корпус немецкого языка DWDS,¹ находящийся в свободном доступе. Для доказательства высказанного предположения используются методы статистического, концептуального и трансформационного анализа. Анализ лексического наполнения текстов придаточных предложений с союзом *sofern* показывает, что модальность гипотетичности, свойственная сложноподчиненным предложениям с придаточными условия, насыщается за счет союза дополнительными семантическими от-

¹ <https://www.dwds.de/d/korpora/dwdsxl>.

тенками, позволяющими провести субкатегоризацию семантики возможности. В процессе исследования выявляются два основных семантических оттенка: оттенок сомнения в возможности осуществления действия, выражающий неуверенность в реализации действия в предложении, и оттенок усиления ограничения, актуализируемый за счет эмоционально-оценочных маркеров. Систематизируются маркеры, указывающие на присутствие этих оттенков в беллетристике, научном и газетном дискурсах современного немецкого языка начала XXI в. в корпусе DWDS. К маркерам относятся эмоционально-оценочные частицы и наречия, а также некоторые специальные средства.

Ключевые слова: гипотаксис; кондициональность; модальность; гипотетичность; аксиогенная ситуация; семантический оттенок; немецкий язык

1. Введение

Условные конструкции отражают способность носителя языка рассуждать об альтернативных суждениях, делать выводы, основанные на неполной информации, предполагать возможные корреляции между ситуациями, понимать, как мир менялся бы, если бы определенные ситуативные корреляции были другими (ХРАКОВСКИЙ 1998: 7).

Для обозначения сложноподчиненных предложений (далее — СПП) с придаточными условия в лингвистической литературе используются разные термины, подчеркивающие тот или иной аспект их характеристики. В. С. Храковский и С. М. Кибардина считают их синтактико-морфологическим бипредикативным (би-пропозитивным) вариантом условных конструкций, где выражаются две пропозиции, из которых одна определенным образом зависит от другой (ХРАКОВСКИЙ 1998: 15; 101; КИБАРДИНА 1998: 297). Е. В. Гулыга называет их условными периодами с расщепленным семантическим ядром гиперсложной формы, создающим единый модальный план потенциально-предположительной модальности (ГУЛЫГА 1971: 63, 93). Термин «условный период» используется и другими учеными (КОСТРОВА 1971). М. Л. Котин использует для обозначения СПП с условными придаточными термин «wenn-dann-Нупотакхе» ‘wenn-dann-гипотаксис’, называя при этом условное придаточное Protasis ‘протазис’, а главное предложение Apodosis ‘аподозис’, обозначая тем самым универ-

сальный когнитивный механизм, позволяющий интерпретировать простое временное или пространственное следование как отношение «условие — следствие», т. е. логическую выводимость следствия из условия (КОТИН 2013: 413).

В нашем исследовании используются следующие термины: «СПП с придаточными условия» для обозначения семантики придаточной части; «условный период» — термин подчеркивает мономодальный характер связи главного и придаточного предложений; «гипотаксис», обозначает зависимый характер связи соединенных в сложном предложении частей. Кроме того, поскольку мы исследуем соотношение СПП с условными придаточными, вводимыми разными союзами, в функционально-семантическом поле, необходим термин, обозначающий семантику этого поля. Таким термином является «кондициональность»; соответственно придаточные предложения условной семантики в функции членов этого поля называются придаточными кондициональными.

Важной особенностью СПП с придаточными условия является единый модальный план, характеризующийся как модальность гипотетичности или потенциальной ирреальности (ГУЛЫГА 1971: 100, 151). Такие предложения (например, *Wenn es am Abend regnet, bleiben wir zu Hause*) нельзя без ущерба для их содержания разделить на главное и придаточное, так как при разделении изменяется модальность полученной последовательности предложений (*Es regnet am Abend. Wir bleiben zu Hause*): гипотетическая модальность переходит в фактическую.

В связи с этим Г. Пауль пишет, что для СПП с придаточными условия характерны неопределенность, неуверенность (PAUL 1920: 269-270). Актуализаторами условных отношений, усиливающими потенциально-ирреальную модальность, являются претеритальные формы конъюнктива, которые в условных периодах употребляются не только в придаточном, но и в главном предложении (ГУЛЫГА 1971: 63). Кроме того, к актуализаторам обусловленности в гипотетических условных периодах относятся футуральная ориентация главного и придаточного предложений, некоторые частицы и наречия, усиливающие гипотетическую модальность СПП (КОСТРОВА 1971: 5-6). Забегая

вперед, отметим, что эти актуализаторы проявляются и в СПП с союзом *sofern*, подтверждая их условную семантику.

Передача условного отношения в условных конструкциях немецкого языка осуществляется с помощью прототипических и непрототипических средств (КИБАРДИНА 1998: 298-305). При этом к прототипическим средствам автор относит СПП с союзами *wenn*, *falls*, *sofern*, а к непрототипическим — осложненные предложения с причастными и инфинитивными оборотами типа *vorausgesetzt*, *dass...*, простые предложения с обстоятельствами условия и сложносочиненные предложения с союзами *und*, *aber*, *oder* и др. Разделение средств на прототипические и непрототипические обусловлено эксплицитностью (в первом случае) и имплицитностью (во втором случае) выражения ими условного отношения. Параметр частотности употребления здесь не учитывается. В нашем исследовании параметр частотности играет важную роль для определения центральных и периферийных компонентов функционально-семантического поля кондициональности.

Мы относим союз *wenn* к прототипическим центральным компонентам поля кондициональности несмотря на то (а, возможно, и благодаря тому), что он вводит не только условные, но и темпоральные, и условно-временные придаточные, показывая прототипический путь развития сложных логических отношений (в нашем случае условных) от более простых (в нашем случае временных); ср.: (КОТИН 2012). Его центральная позиция в поле кондициональности подтверждается, с одной стороны, частотностью использования (по сравнению с другими союзами), которую мы считаем одним из основных признаков прототипичности (КОСТРОВА & ЗАХАРОВ 2023: 64), а с другой стороны, тем, что выражаемая придаточными с этим союзом категория модальности неразрывно связана с категорией темпоральности, что подтверждается, в частности, футуральной ориентацией условных периодов, в которых употребляется индикатив, а модальность гипотетичности сохраняется. Конвергенция категорий времени и наклонения усиливает, выражаясь фигурально, грамматическую мощь условных периодов с *wenn*, свидетельствуя в пользу их отнесения к центру функционально-семантического поля кондициональности.

Вернемся к статистическому анализу. Согласно корпусной базе данных DWDS, частотность СПП с союзами *wenn* и *sofern* отличается выраженной диспропорцией: 30344 и 844 соответственно, т. е. частотность СПП с союзом *wenn* в 36 раз превышает частотность СПП с союзом *sofern*. Даже если учесть, что СПП с союзом *wenn* могут выражать не только условные, но и темпоральные и условно-темпоральные отношения, разница в частотности будет значительной. На наш взгляд, это служит убедительным основанием для различения прото- и непрототипичности средств.

К числу непрототипических средств выражения условности, образующих периферию функционально-семантического поля кондициональности, мы относим предложные словосочетания с семантикой условия *unter der Bedingung*, *im Falle* и др. Союзы *falls* и *sofern* мы, в отличие от точки зрения Кибардиной (см. выше), также относим к непрототипическим средствам выражения кондициональности ввиду их низкой частотности по сравнению с прототипическим союзом *wenn*, а также благодаря особенностям их семантики.

В словаре Пауля семантика союза *sofern* трактуется на основе его происхождения из элементов *so* и *fern*. При этом, на наш взгляд, основную смыслообразующую роль здесь играет наречие *fern*, значение которого Пауль описывает как противоположное к наречию «близко» («Gegensatz zu *nahe*») (DEUTSCHES WÖRTERBUCH 1960: 188). В отличие от близкого по семантике наречия *weit*, значение наречия *fern* постепенно развивается в направлении ухода от пространственной наглядности (*räumliche Anschauung*), переходя к обозначению удаленности во времени, а затем значение удаленности по аналогии переносится на межличностные отношения: «*er steht mir fern (ich habe keine Beziehung zu ihm)*» (*ibid.*). Слияние с относительным местоимением *so* и с предлогом *in* привело к грамматикализации наречия, которое стало использоваться в функции союза, временами сближаясь с простым *wenn* (*ibid.*).

Использование (*in*)*sofern* как условного союза начинается в нововерхненемецкий период с XV в., когда возникает множество подчинительных союзов, позволяющих дифференцировать всевозможные логические связи и отношения, уточняется упо-

требление отдельных союзов (ОРЛОВА 2013: 136). В. Юнг пишет, что союз *sofern*, как и некоторые другие союзы (*soviel*, *nachdem*, *soweit* и др.), являлся на определенном этапе его развития наречием, которое сочеталось с союзами *als* и *wie*, впоследствии отброшенными (JUNG 1997: 381). В системе немецкого СПП предложениям с этим союзом уделяется неоправданно мало внимания несмотря на то, что семантика союза *sofern* не всегда, а только временами, как отмечает Пауль (см. выше), совпадает с семантикой союза *wenn*. Во многих грамматиках и словарях, например, в словаре коннекторов (WÖRTERBUCH DER KONNEKTOREN),² оттенки значений *sofern* не описаны; этот союз ставится в один ряд с остальными условными союзами.

Тем не менее есть несколько грамматик, упоминающих наличие оттенков значения в придаточных с *sofern*. Некоторые авторы указывают, что *sofern* наряду с основной функцией обозначения условия может придавать предложению оттенок предположения, гипотетичности (ZIFONUN & al. 1997: 2281; RICHTER 2021: 44; DEUTSCHES UNIVERSALWÖRTERBUCH 2007: 1555), а в некоторых случаях оттенок более жесткого условия совершения действия (BUSCHA 1989: 105; ENGEL 1996: 270; GRAMMATIK DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE 1998: 406). Однако перечисленные оттенки значения не конкретизированы и не соотнесены с обозначаемыми этим союзом денотативными ситуациями. Лишь в одном из обследованных нами словарей, а именно в немецко-русском словаре издательства «Langenscheidt», в значении союза *sofern* выявляется семантика ограничения, что проявляется в русском соответствии ‘если только’ (WALEWSKI & WEDEL 2000: 1022). Стремясь заполнить эту лакуну в лингвистическом знании, мы ставим целью статьи изучение семантики СПП с союзом *sofern* с последующим выявлением семантических оттенков, придаваемых этим союзом немецким СПП, что позволит показать варьирование СПП с этим союзом в различных типах дискурса.

2. Материал и методы исследования

Методом сплошной выборки составлен корпус условных придаточных предложений с союзом *sofern*, зарегистрированных

² <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren/406997>.

в художественной, публицистической и научной литературе начала XXI в. в базах данных метакорпуса DWDS со свободным доступом. Статистикой охвачены 215 единиц анализа. Для сравнения был проанализирован составленный по той же методике корпус СПП с союзом *wenn* в количестве 200 единиц. Выявление оттенков смысла, присутствующих в СПП с союзом *sofern*, производилось в русле когнитивного подхода, аналогичного когнитивному подходу к метафоре Дж. Лакоффа и М. Джонсона в их работе *Метафоры, которыми мы живем* (ЛАКОФФ & ДЖОНСОН 2004). В качестве когнитивной метафоры рассматривался имплицитный перенос семантики удаленности, присутствующей с союзе *sofern*, из пространственной сферы в сферу отношений (ср.: [PAUL 1960]). На этой основе выявлялись оттенки значений категории возможности, характерной для СПП с придаточными условия и производилась субкатегоризация семантики возможности. Кроме того, использование максимального контекста, приводимого в корпусе DWDS, позволяло выявить ситуации, описываемые с помощью СПП с этим союзом.

Статистический анализ СПП с союзом *sofern* в сравнении с частотностью союза *wenn* в этом типе СПП использовался для определения центральных и периферийных сегментов функционально-семантического поля кондициональности. С помощью методов когнитивно-прагматического анализа выявлялись когнитивно-прагматические ситуации, определяемые как единицы речемыслительного процесса, в которых типизируются способы представления связей объектов внешнего мира с их языковым выражением (КОСТРОВА 1992: 103-104). Эти способы определяют выбор средств при построении высказываний, типичных для конкретного дискурса. В качестве дискурсивного типа рассматривались совокупности высказываний / фрагментов текста в рубриках «*Belletristik*», «*Zeitung*», «*Wissenschaft*» в базе данных DWDS.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Концептуальные различия СПП с союзами *wenn* и *sofern*

Сравнительно-сопоставительный анализ концептуальных различий между СПП с указанными союзами показывает, что эти различия имеют характер тенденций, не исключающих сходства. Выше представлены данные по частотности их упо-

требления в корпусе DWDS. В дополнение к этим данным был конкретизирован параметр частотности, что позволило выявить концептуальные различия. Мы исходим из того, что прототипический союз *wenn* в своем основном значении вводит придаточные, иконически отражающие причинно-следственную связь (ср.: [КОТИН 2012]). Учитывая включенность этого союза в причинно-следственный комплекс, мы проанализировали частотность его употребления в сочетании с союзом причинной семантики *denn*. Оказалось, что сочетание *denn wenn* встретилось в корпусе, охватывающем период 2000—2010 гг., 113 раз, а в корпусе, включающем данные с 1897 по 2024 гг. — 14481 раз. В то же время сочетание *denn sofern* в первой указанной базе данных не присутствует, а во второй зафиксировано всего 35 раз. Разница в абсолютной частотности употребления в 425 раз свидетельствует, на наш взгляд, о том, что субъекты речи не склонны включать придаточные с союзом *sofern* в причинно-следственный комплекс.

Когнитивная интерпретация семантики союза *sofern* позволяет предположить следующее. Присутствие в союзе пространственной семантики, заключенной в компоненте *-fern*, претерпевает, согласно Паулю, метафорический перенос семы «удаленность» в сферу межличностных отношений. В терминах когнитивной лингвистики этот перенос можно описать так: языковые репрезентанты концепта ПРОСТРАНСТВО (антонимическая пара «удаленность» — «близость») метафорически структурируют концепт УСЛОВИЕ, подобно тому, как структура спора отражает структуру войны (ЛАКОФФ & ДЖОНСОН 2004: 26): удаленность / близость кого-либо от кого- или чего-либо воспринимается как условие (не)осуществления действия. Проиллюстрируем сказанное с помощью смысловой трансформации на придаточное предложение с прототипическим союзом *wenn*, допускающей включение в состав придаточного репрезентанта пространственной удаленности наречия *fern*:

- (a) *Sofern er nicht zu ihnen gehörte, war es gut* (DWDS) — Wenn er *fern* ihnen war, war es gut.
- (b) *Sofern Wähler beim Pop sind, zieht es Politiker zum Pop* (DWDS) — Wenn Wähler nicht *fern* dem Pop sind, zieht es Politiker zum Pop.

В примере (а) предикат придаточного предложения *gehörte* означает принадлежность человека, обозначаемого местоимением *er*, к определенной группе людей, а отрицание этой принадлежности частицей *nicht* становится условием положительной оценки в главном предложении. В примере (б) предикат существования в придаточном предложении связывается с принадлежностью избирателей к определенной группе *beim Pop*, что становится условием для ориентации политиков. И в том, и в другом случае условие имплицитно метафорическую пространственную семантику удаленности / близости в межличностных отношениях, которая определяет гипотетическую модальную связь со следствием, выраженным в главном предложении. На наш взгляд, это определяет концептуальную специфику СПП с союзом *sofern*. Выявленная семантика удаленности / близости может переноситься и на другие сферы, но она так или иначе присутствует, придавая условию ограничительный характер.

Рассмотрим далее, как может усиливаться семантика ограничения в СПП с союзом *sofern*.

3.2. Семантический оттенок «сомнение»

Одним из семантических оттенков категории гипотетичности является оттенок, отнесенный нами к субкатегории возможности, а именно сомнение в возможности осуществления действия, порождающее неуверенность в реализации действия в предложении, передаваемое с помощью модального глагола *sollen* в форме претеритального конъюнктива.

- (1) Sie beide aber geben auch kein schlechtes Bild, sofern sie den Kolleginnen einmal davon erzählen *sollte* (Belletristik).³
- (2) „Peter Rühmkorf“, von dem — sofern er *wirklich* noch nichts von ihm gelernt haben *sollte* — Kling lernen könnte, wie entspannt und ehrlich das heikle, zur Verstellung wie Täuschung verlockende Thema der Lehrer und Meister abgehandelt werden kann (Zeitung).
- (3) Vielmehr ist er eine potenzielle Präfiguration unserer Zukunft, sofern der demokratische Prozess in Mitgliedstaaten der Europäischen Union ein Hohn seiner selbst werden *sollte*... (Zeitung).

³ Здесь и далее маркеры семантических оттенков выделяются нами.

Условные предложения с *sollte* характерны в основном для разговорного немецкого языка, а в художественных прозаических текстах они присутствуют в речи персонажей (ГУЛЫГА & ШЕНДЕЛЬС 1969: 86). В примерах (1-3) посредством *sollte* выражается сомнение в выполнении условия в придаточном предложении. В первом примере — сомнение в необходимости рассказа коллегам, во втором — сомнение в том, что вообще возможно, чтобы Клинг действительно ничего не знал о Петере Рюмкорфе. Кроме того, во втором примере сомнение усиливается за счет модального слова *wirklich*, которое в словаре модальных слов Г. и А. Хельбиг (HELBIG G. & HELBIG A. 1990: 281) определяется как эпистемический индикатор уверенности говорящего в том, что высказывание репрезентирует определенный факт. В приведенном примере *wirklich* индуцирует уверенность говорящего в исключительности ситуации незнания. В сочетании с глаголом *sollen* в форме конъюнктива II создается оттенок сильного сомнения в возможности такой ситуации.

Сомнение также может выражаться другими индикаторами, придающими высказыванию модальный смысл, например, лексемой *denn* и наречием *je*. Грамматический статус лексемы *denn* по-разному определяется в словарях. В словаре (WAHRIG 1989: 387) *denn* рассматривается как союз и отмечается, что в этой функции лексема может иметь уступительное значение (*es sei denn, dass...*). В немецко-русском словаре (1964: 195) лексема определяется и как союз, и как частица; в онлайн-словаре (АВВУУ LINGVO x 5) выделяется адverbиальная функция лексемы, в которой она имеет значения ‘überhaupt; eigentlich’. На наш взгляд, адverbиальное значение *denn* реализуется в примере (4), в котором героиня при виде паутины думает, что весной пауки истощены, если они вообще пережили зиму.

(4) ...sie sieht das Spinnennetz an der Gardinenleiste, im Frühjahr sind die Spinnen nicht mehr fett, sind ausgelaugt, verkümmert, sofern sie *denn* den Winter überlebt haben und nicht tot, vertrocknet in den staubigen Netzen hängen (Belletristik).

Наречие *je* передает значение неопределенного времени: *jemals, irgendwann* (WAHRIG 1989: 709), что само по себе ставит под сомнение реальность всего высказывания или его части.

Так, в примере (5) автор сомневается, что у людей, о которых идет речь, вообще когда-либо был паспорт. Примечательно при этом, что придаточное с *sofern* здесь нельзя рассматривать как условие, следствием которого является содержание главного предложения; придаточное определяет здесь существительное *Pass*, выполняя фактически определительную функцию, что подтверждается возможной трансформацией.

- (5) Den Pass, sofern sie *je* einen hatten, haben sie weggeworfen, damit man sie nicht ausweisen kann (Zeitung). — (Den Pass, welchen sie vielleicht einmal hatten...).

Приименную функцию выполняет придаточное с *sofern* и в следующем примере (6), где оно, как и в (5), стоит сразу после определяемого имени перед финитным глаголом, занимая обособленную позицию, выделяемую с помощью тире. Условно-сомнительное значение придаточного в (6) релевантно только для существительного *Unschuld*. Сомнение касается индивидуальной невиновности людей, о которых идет речь.

- (6) Ihre individuelle Unschuld — sofern es sie *denn* gibt — macht ihre Opferung wertvoller als ihre Schuld (Zeitung).

Приименная функция придаточных с *sofern* может частично эксплицироваться наличием в составе придаточного местоимения *welch*, прямо соотносимого с определяемым существительным (7).

- (7) Die Männer, sofern es *welche* gibt, die ihr interessant erscheinen und umgekehrt, merken allzubald, dass diese Frau ein Geheimnis besitzt... (Belletristik)

В примере (8) придаточное с *sofern* содержит сочетание частиц *denn schon*, которое, по свидетельству М. Турмэр, маркирует риторический вопрос (цит. по: [АВЕРИНА 2019: 81]). В нашем примере *denn schon* выражает сомнение, близкое к риторичности.

- (8) Denn mit Schriftzügen wie „Spinat Mafia“ und „St. Pauli Queen“ kann man unter Gleichaltrigen Punkte sammeln, sofern sie *denn schon* lesen können (Zeitung).

Сомнение, неуверенность передаются также наречиями *überhaupt* ‘вообще’, *dennoch* ‘все же’; придаточные выполняют при этом либо определительную приименную функцию (9), (10), либо служат выражением сомнения в осуществлении действия главного предложения (11), (12).

- (9) Sein Lebenswerk wurde, sofern es nicht *überhaupt* in den Archiven verblieb, gewissermaßen entpersönlicht, objektiviert, in eine überindividuelle Firmengeschichte eingeschmolzen (Wissenschaft).
- (10) ...er kam mit dem Bier zurück und teilte der Frau mit, es tue ihm leid, auf Kaffee, sofern sie *dennoch* einen wolle, müsse sie noch warten (Belletristik).

Предложения типа (9), (10) ставят под сомнение их принадлежность к условным периодам, предполагающим взаимную зависимость главного и придаточного предложений, поскольку придаточные выполняют в них приименную функцию; скорее это СПП с условно-определятельными придаточными.

- (11) So wird es wohl kommen, sofern sich Roland Koch *überhaupt* noch so lange auf dem hessischen Skandalkarussell halten kann (Zeitung).
- (12) Lenin geht in der Zeit der Revolution mit dem Strom, er lässt sich von ihm tragen, er treibt ihn an — sofern das *überhaupt* möglich ist... (Wissenschaft).

В примерах (11-12) выделенные слова являются маркерами, указывающими на крайнюю степень сомнения или неуверенности.

Субкатегория сомнения также может передаваться повторами ключевого слова ситуации.

- (13) Sie hätte nach dem Liegeplatz gesucht und überprüft, welcher Name *auf dem Kreuz* steht, sofern *ein Kreuz* da war, später ein Stein (Belletristik).

В примере (13) оттенок сомнения помогает передать чередование артикля: сначала Kreuz с определенным артиклем выражает нечто известное, а в придаточном то же существительное с неопределенным артиклем, подвергает сомнению наличие креста.

Иногда субкатегория сомнения выражается целыми фразами, подчеркивающими неуверенность. При этом сомнение может относиться как к следствию, так и к условию.

- (14) Dies bedeutet zunächst, dass die Exklusivität des Studiums, wie sie für das 19. Jahrhundert charakteristisch war, verlorenging – sofern *man das in einem Land sagen kann, in dem 1914/15 nur der fünfte Teil der schulpflichtigen Kinder (rund sieben Millionen) von der Grundschule erfasst wurde und wo rund 800000 Kinder an weiterführende Schulen gingen* (Wissenschaft).
- (15) *Mutter* ist völlig normal, sofern *man das von der eigenen Mutter behaupten kann* (Belletristik).

В примерах (14) и (15) оттенок сомнения передается через противопоставление общего, выражаемого существительным с неопределенным артиклем (*in einem Land*) или без артикля (*Mutter*), и частного, выражаемого существительным с определенным артиклем и атрибутивным прилагательным (*der eigenen Mutter*) или определительным придаточным предложением, вводным относительным местоимением с предлогом (*in dem...*).

Таким образом, оттенок сомнения может передаваться с помощью модального глагола *sollen* в форме претеритального конъюнктива, частиц, наречий, местоимений, придающих высказываниям модальный смысл, повторами ключевых слов ситуации, противопоставлением частного норме. Этот оттенок может заключаться в придаточном, выполняющем приименную функцию.

3.3. Усиление семантического оттенка «ограничение»

Анализ семантического наполнения текста СПП с союзом *sofern* позволяет выявить усиление смысла ограничения. Маркеры ограничения указывают на уточнение условия либо просто передают семантику ограничения в главном или придаточном предложении.

Сначала отметим индикаторы, передающие уточнение условия. Передаваться такие оттенки могут с помощью наречий и частиц с семантикой ограничения (например, *richtig*, *bloß*, *nur*, *halbwegs*, *mindestens*).

- (16) Ein unangenehmer Mensch, der bald nach Kriegsende auf den anderen Hügel gezogen ist, sofern er sich *richtig* erinnert (Belletristik).
- (17) Um weiterzusprechen, muss er gar nichts sagen, es genügt, wenn er stumme Zeichen setzt, und um sie kommt er nicht herum, sofern er *bloß* da ist (Belletristik).
- (18) Sprache, hat ein Gelehrter definiert, „dient der sozialen Kommunikation und *nur*, sofern sie dies leistet, der Strukturierung von Bewusstseinsvorgängen“ (Belletristik).
- (19) Adenauer ist ein Aufsteiger, der sich beim Establishment seiner Vaterstadt Respekt verschafft hat und der sich mit diesem identifiziert, sofern es ihn nur *halbwegs* ungebremst schalten und walten lässt (Belletristik).
- (20) Kursgewinne sind steuerfrei, sofern die jeweiligen Aktien oder der Aktienfonds *mindestens* ein Jahr lang gehalten werden (Zeitung).

В примере (16) важно, что человек хорошо помнит о ранее сказанном факте, если нет, то главное предложение теряет

смысл. В примерах (17-20) также указывается на определенное ограничение действия или события.

Уточнение условия нередко репрезентируется за счет противопоставления понятий, передаваемых антонимичными существительными или за счет фокусирования на определенном объекте (прием, характерный для публицистики).

- (21) Philosophen, sofern sie *Aufklärer* waren, waren zu ihrer Zeit stets Dissidenten (Zeitung).
- (22) „Kinderbetreuungsschecks“ für Mütter, sofern sie aus dem *Inlande* stammen und nicht aus dem *Auslande* (Belletristik).
- (23) ...wer Wert legt auf kulinarische Vielfalt, hat, sofern er in einer *Großstadt* wohnt, heute keinen Grund mehr, schluchzend zum Psychiater zu rennen (Zeitung).
- (24) Die CDU hätte recht, sofern es im *Gesetz* hieße: „...wenn sie nicht Betroffene oder Dritte sind“ (Zeitung).

В примере (21) близость философов к просветительству служит основанием для их определения как инакомыслящих. В примерах (22) и (23) уточняется место: родная страна, а не иностранное государство (противопоставление), большой город (имплицитное противопоставление с маленькими населенными пунктами). В примере (24) происходит фокусирование на понятии *закон*, что позволяет уточнить условия правоты партии.

Имена прилагательные в функции определения в тексте придаточного с *sofern* могут имплицировать оценку:

- (25) Sofern die nachstehend aufgeführten Maßnahmen in einem *gesunden* makroökonomischen Kontext durchgeführt werden, dürfte eine durchschnittliche wirtschaftliche Wachstumsrate von etwa 3 Prozent eine realistische Aussicht für die kommenden Jahre darstellen (Zeitung).
- (26) Anschließend könnten wir auf das Thema Industriespionage zu sprechen kommen, und unsere Gäste könnten erklären — sofern ihnen das gelingt, *ohne rot zu werden* —, dass sie keine betreiben (Zeitung).
- (27) Und gegen deren Einsatz, sofern er missbräuchlich oder mit *falschen* Mitteln oder auch nur unverhältnismäßig erfolgt, stehen Rechtsmittel offen (Zeitung).
- (28) Das Fernsehen, sofern es sich in *fester* Hand befindet und nicht durch einen Umsturz ungeahnte Kräfte entwickelt, prägt mit Vorliebe Bilder... (Belletristik).
- (29) Ein solcher Mann müsste auch Wissenschaftler sein, sofern er *rücksichtsloser* Analytiker ist (Wissenschaft).

В примере (25) *gesund* предполагает положительную оценку в смысле отсутствия рисков; в (28) позитивная оценка телевидения ограничивается его управлением крепкой рукой (*sich in fester Hand befindet*). В примере (27) прилагательное *falsch* обозначает отрицательную оценку. В примере (29) более широкий контекст показывает, что речь идет о человеке, который производит анализ, исходя из своих убеждений, вступающих в конфронтацию с властью.

В примере (26) используется инфинитивная группа с отрицательным значением, уточняющая условие совершения действия в придаточном. Частица *nicht* в функции частного отрицания может способствовать выражению противопоставления. В примере (30) ограничение создается противопоставлением двух элементов, один из которых отрицается.

(30) Diese Strategie wird mit dem Schlagwort „Opportunismus“ nur unzureichend beschrieben, sofern dieses Schlagwort eine Gesinnung bezeichnet und *nicht* spezifische Techniken (Zeitung).

Оттенки ограничения в придаточных предложениях могут передаваться как существительными, так и глаголами, которые в той или иной степени имплицитно соответствуют семантике.

(31) Zumindest aber ist es ihm gelungen, die Reste der umfangreichen Sammlung, sofern er sie dem *Zugriff* der Alten entziehen konnte, rechtzeitig aus dem Haus zu schmuggeln (Belletristik).

(32) Das muss nicht zwangsläufig schlecht sein, sofern diese staatliche Kontrolle von Ressourcen einer demokratischen *Kontrolle* durch die Bürger unterliegt (Zeitung).

(33) Im gegenwärtigen Stadium sei die gute Arbeit der Institutionen nicht berührt, die Kommission als Hüterin der Verträge handele, sofern sie das für nötig *erachte*, erklärte der Italiener dünnlippig (Zeitung).

(34) — „Ak'e: — Aufklärungslokale waren, z. Zt. der Handlung, gewisse Örtter, meist stillgelegte Tabak- oder Kolonialwarenläden, wohin die Bevölkerung, sofern sie *Unklarheiten* über die Politik der Regierung *gehegt* hätte... (Zeitung).

В примере (31) исключение вмешательства расценивается говорящим как способ достижения цели, в (32) таким способом является ограничение через контроль. В (33) и (34) можно отметить использование глагольных маркеров высокого стиля (*erachten* и *hegen*), что само по себе создает оттенок ограничения. В примере

(34) есть ограничение в ясности, понятности (“Unklarheiten”).

Кроме того, ограничение, выраженное в придаточном, создает ограничение и в главном предложении.

(35) Bis es so weit ist, könnte die FDP in Hessen längst wieder *ohne Macht* sein — sofern sich Gerhardt *mit seinem Anti-Koch-Kurs* durchsetzt (Zeitung).

В примере (35) показана взаимосвязь между возможным лишением власти свободных демократов в случае действий Герхарда; т. е. власть свободных демократов в Гессене лимитирована ограниченными действиями Герхарда в некотором (ограниченном) направлении.

(36) Denn der sozialdemokratische Organisationschef hat zwar einerseits — wie längst nicht alle Parteileute — verstanden, dass *die Tage* der traditionellen Mitgliederparteien *gezählt sind*, sofern sich an ihren hermetischen Bräuchen *nicht bald* etwas ändert (Zeitung).

В примере (36) в предложении, от которого зависит придаточное с союзом *sofern*, говорится о том, что дни пребывания у власти членов социал-демократической партии сочтены (ограничены). В придаточном выражается ограничение, касающееся скорости изменения закоснелых обычаев социал-демократов, которые могут ограничить их пребывание у власти.

(37) 72 Prozent aller Durstlöscher sollen nach dem Paragrafenwerk in Mehrwegflaschen abgefüllt sein; wird der Wert unterschritten, muss nach geltender Rechtslage das *Zwangspfand* eingetrieben werden — sofern auch eine akribische *Nachprüfung* den vermeintlichen Ökofrevel bestätigt (Zeitung).

В примере (37) в главном предложении условного придаточного в качестве ограничения деятельности указывается на принудительный залог, который, в свою очередь, может быть взыскан только в случае тщательной проверки.

(38) Adenauer war damals der festen Auffassung, seine gesamte Außenpolitik würde *in Scherben fallen*, sofern ein derartiger Verhandlungsprozeß *vor Inkrafttreten der Westverträge* in Gang käme (Belletristik).

В примере (38) наблюдается возможное ограничение по срокам переговорного процесса, а именно нежелательность его начала до вступления в силу западных договоров, что могло бы негативно сказаться на внешней политике.

(39) Die Gestalt des Feindes hatte sich geändert, und *sofern* das *nicht zur Kenntnis genommen* wurde, mußte die kritische Intelligenz in einen Taumel von *Zerfahrenheit und Orientierungslosigkeit* verfallen... (Wissenschaft).

В примере (39) выражается опасение, что если что-то не было принято во внимание, то критично настроенная интеллигенция потеряла бы всякие ориентиры.

Как показывает анализ, к маркерам, указывающим на уточнение условия либо усиливающим семантику ограничения, относятся наречия и частицы с данной семантикой, антонимичные существительные, фокусирование на определенном объекте, оценочные прилагательные в функции определения, отрицательная семантика инфинитивной группы с *ohne*, а также стилистическая маркированность. Дополнительное маркирование семантики сомнения или ограничения выявлено в 61% рассмотренных предложений, из которых 72,5% приходятся на СПП с *sofern* с оттенками ограничения, уточнения условия и 27,5% — на условные предложения с оттенками сомнения, неуверенности, предположения.

3.4. Союз *sofern* в разных типах дискурса

Что касается частотности употребления союза *sofern* в немецких придаточных предложениях в зависимости от типа дискурса, отметим, что 42% проанализированных предложений относились к художественной литературе, 37,5% — к публицистической, 20,5% — к научной. Стилеобразующий фактор научного дискурса предполагает минимум эмоциональности, видимо, поэтому вместо СПП с союзом *sofern* в научном стиле для передачи кондициональности чаще используется прототипический союз *wenn* как более нейтральное средство выражения условия. Ограниченное какими-л. факторами условие нередко создает аксиогенную ситуацию (имплицитно оценивает). При этом на материале СПП с союзом *wenn* показано, что для беллетристики характерны ситуации межличностных отношений и ментального объединения референтов, для научного дискурса востребованы ситуации аргументирования и экземплификации, для газетного стиля — фокусирующие и оценивающие ситуации (КОСТРОВА 2022: 21-22). Для СПП с союзом *sofern* это справед-

ливо для беллетристики и публицистики, в научном стиле ситуации аргументирования в нашем материале не представлены.

4. Выводы

Проведенный анализ СПП с союзом *sofern* в сопоставлении с СПП с союзом *wenn* позволил сделать следующие выводы.

Низкая частотность и концептуальное своеобразие СПП с союзом *sofern* в сравнении с СПП с союзом *wenn* служит основанием для позиционирования первого в периферийном сегменте функционально-семантического поля кондициональности. Относительно концептуального своеобразия СПП с союзом *sofern* сформулировано предположение о том, что семантика удаленности, заложенная в компоненте *-fern*, метафорически чаще всего переносится из пространственной сферы в сферу межличностных отношений, обозначая зависимость содержания главного предложения от условия, ограниченного имплицитной удаленностью или близостью кого-либо от кого-л. или чего-л. Это создает концептуальное отличие придаточных с союзом *sofern* от аналогичных придаточных с союзом *wenn*. Особенность функционирования СПП с союзом *sofern* в интерпозиции состоит в возможности ограничивать условием не действие главного предложения, а существование референта, обозначаемого определяемым именем существительным.

Анализ лексического наполнения СПП с союзом *sofern* позволил выявить субкатегории возможности, передающие семантику сомнения и эмоционально окрашенного ограничения (61% рассмотренных предложений). Ограниченное какими-то факторами условие нередко создает аксиогенную ситуацию (имплицитно оценивается), чаще отрицательную, но, если условие воспринимается как способ осуществления действия, то положительную.

Маркеры, указывающие на семантику сомнения, ограничения или уточнения условия действия, разнообразны. Это частицы, наречия, местоимения, повторы ключевых слов, антонимичные существительные, прилагательные в функции определения, фокусирование на определенном объекте, отрицательная семантика, стилистическая маркированность.

В различных типах дискурса, представленного в DWDS, варьируют частотность и аксиогенная модальность исследуемых

СПП. Однако специфика их дискурсивного функционирования требует дальнейшего изучения.

Список литературы / Quellenverzeichnis / References

- Аверина А. В.* Модальный синтаксис немецкого языка. М.: Московский гос. областной ун-т, 2019. [Averina, Anna V. (2019) *Modalnyy sintaksis nemetskogo yazyka* (German Modal Syntax). Moscow: Moscow State Regional University. (In Russian)].
- Бурдаева Т. В.* Синтаксический концепт «кондициональность» в немецком языке (на материале сложноподчиненных предложений с условными придаточными) // Самарский научный вестник. 2014. № 1 (6). С. 33—36. [Burdaeva, Tatyana V. (2014) *Sintaksicheskiy kontsept "kondizionalnost"* v nemetskom yazyke (na materiale slozhnopodchinennykh predlozheniy s uslovnymi pridatochnymi (A Syntactic Concept of "Conditionality" in the German Language (Based on the Material of Complex Sentences with Conditional Clauses)). *Samara Journal of Science*, 1 (6), 33—36. (In Russian)].
- Бурдаева Т. В.* Сложноподчиненное предложение как знаково-коммуникативная единица: концептуальный подход (на материале научно-технических текстов немецкого языка). М.: РУСАЙНС, 2020. [Burdaeva, Tatyana V. (2020) *Slozhnopodchinennoye predlozheniye kak znakovo-kommunikativnaya yedinititsa: kontseptualnyy podkhod* (na materiale nauchno-technicheskikh tekstov nemetskogo yazyka) (Complex Sentence as a Sign-communicative Unit: Conceptual Approach (Based on the Material of German Scientific and Technical Texts)). Moscow: RUSCIENCE. (In Russian)].
- Гулыга Е. В.* Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1971. [Gulyga, Yelena V. (1971) *Teoriya slozhnopodchinennogo predlozheniya v sovremennom nemetskom yazyke* (Theory of Complex Sentence in Modern German). Moscow: High School. (In Russian)].
- Гулыга Е. В., Шендельс Е. И.* Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969. [Gulyga, Yelena V., Schendels, Yevgeniya I. (1969) *Grammatiko-leksicheskiye polya v sovremennom nemetskom yazyke* (Grammatical and Lexical Fields in Modern German). Moscow: Prosveshcheniye. (In Russian)].
- Кибардина С. М.* Условные конструкции в немецком языке // Типология условных конструкций / отв. ред. В. С. Храковский. СПб.: Наука, 1998. С. 297—305. [Kibardina, Svetlana M. (1998) *Uslovnnyye*

- konstruktsii v nemetskom yazyke (Conditional Constructions in German). In: Khrakovskiy, Viktor S. (ed.) *Tipologiya usloynykh konstruktsiy* (Typology of Conditional Constructions). Saint Petersburg: Nauka, 297—305. (In Russian)].
- Кострова О. А., Захаров В. С. Подходы к изучению сложноподчиненных предложений в современной германистике // Методологические и лингводидактические аспекты изучения языка и речи: материалы V всероссийской научно-практической конференции. Самара: Самарский гос. социально-педагогический ун-т. С. 60—67. [Kostrova, Olga A., Zakharov, Vyacheslav S. (2023) Podkhody k izucheniyu slozhnopodchinennykh predlozheniy v sovremennoy germanistike (Approaches to Studying Complex Sentences in Modern Germanic Studies). In: *Metodologicheskiye i lingvodidakticheskiye aspekty izucheniya yazyka i rechi* (Methodological and Linguodidactic Aspects of Studying Language and Speech). Samara: Samara State University of Social Sciences and Education, 60—67. (In Russian)].
- Кострова О. А. Кондициональность в языковой картине мира // Универсальное и национальное в языковой картине мира / отв. ред. Л. Н. Неборская. Минск: Минский гос. лингвистический ун-т, 2022. С. 20—23. [Kostrova, Olga A. (2022) Konditsionalnost' v yazykovoy kartine mira (Conditionality in Language World Picture). In: Neborskaya, Larisa N. (ed.) *Universal'noye i natsional'noye v yazykovoy kartine mira* (Universal and National in Language World Picture). Minsk: Minsk State Linguistic University, 20—23. (In Russian)].
- Кострова О. А. Продолженная синтаксическая форма в контактной коммуникации (на материале современного немецкого языка). Самара: Саратовский гос. ун-т; Самарский филиал, 1992. [Kostrova, Olga A. (1992) *Prodolzhennaya sintaksicheskaya forma v kontaktnoy kommunikatsii* (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka) (Extended Syntactic Form in Contact Communication (Based on Modern German)). Samara: Saratov State University; Samara branch. (In Russian)].
- Кострова О. А. Средства выражения условных отношений в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.663. Ярославль: Ярославский гос. педагогический ин-т, 1971. [Kostrova, Olga A. (1971) *Sredstva vyrazheniya usloynykh otnosheniy v sovremennom nemetskom yazyke* (Means of Conditional Relations Expression in Modern German). Extended abstract of PhD thesis in Philology. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical University. (In Russian)].
- Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС, 2004. [Lakoff, George & Johnson, Mark. (2004) *Metafora, kotorymi my*

- zhivem* (Metaphors We Live By). Moscow: URSS. (In Russian)].
- Орлова А. А. Рассмотрение придаточных предложений с условным значением в современном немецком языке в историческом аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 8 (26). С. 134—137. [Orlova, Anastasiya A. (2013) *Rassmotreniye pridatochnykh predlozheniy s uslovnym znacheniyem v sovremennom nemetskom yazyke v istoricheskom aspekte* (Analysis of Subordinate Clauses with Conditional Meaning in the Modern German Language from historical Viewpoint). *Philology. Theory & Practice*, 8 (26), 134—137. (In Russian)].
- Храковский В. С. Предисловие // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 3—96. [Khrakovskiy, Viktor S. (1998) *Predisloviye*. In: Khrakovskiy, Viktor S. (ed.) *Tipologiya uslovnnykh konstruktсий* (Conditional Constructions Typology). Saint Petersburg: Nauka, 34—96. (In Russian)].
- Храковский В. С. Анкета для описания условных конструкций // Типология условных конструкций. СПб.: Наука, 1998. С. 97—128. [Khrakovskiy, Viktor S. (1998) *Anketa dlya opisaniya uslovnnykh konstruktсий* (Questionnaire for Describing Conditional Structures). In: Khrakovskiy, Viktor S. (ed.) *Tipologiya uslovnnykh konstruktсий* (Conditional Constructions Typology). Saint Petersburg: Nauka, 97—128. (In Russian)].
- Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. (1998). Mannheim: Dudenverlag.
- Engel, Ulrich. (1996) *Deutsche Grammatik*. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Jung, Walter. (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig.
- Kotin, Michail L. (2013) Die *wenn-dann*-Hypotaxe aus synchroner, diachroner und typologischer Sicht. *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, vol. 41, issue 3, 413—442.
- Paul, Hermann. (1920) *Deutsche Grammatik*. Bd IV. Halle (Saale): Verlag von Max Niemeyer.
- Rensch, Tara Leonie Fee. (2018) *The German Discourse Marker *na* and its Collocations*. PhD thesis in Germanic Languages. Los Angeles: University of California.
- Richter, Jan. (2021) *Deutsche Grammatik: Konnektoren. Level A1-C2*. Oakland: EasyDeutsch LLC.
- Zifonun, Gisela; Hoffmann, Ludger & Strecker, Bruno. (1997) *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin; New York: Walter de Gruyter.

Словари / Dictionaries / Wörterbücher

- Walewski, Stanislav & Wedel, Erwin. (2000) *Russian Pocket Dictionary*. Berlin: Langenscheidt.
- Лепинг А. А., Страхова Н. П. *Немецко-русский словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1964. [Leping, Aleksandr A. & Strakhova, Natalya P. (1964) *Nemetszko-russkiy slovar'* (Dictionary German — Russian). Moscow: Sovetskaya entsklopediya. (In German and Russian)].
- Buscha, Joachim. (1989) *Lexikon deutscher Konjunktionen*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Deutsches Universalwörterbuch. (2007). Mannheim: Dudenverlag.
- Helbig, Gerhard & Helbig, Agnes. (1990) *Lexikon deutscher Modalwörter*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Paul, Hermann. (1960) *Deutsches Wörterbuch*. Halle (Saale): VEB Max Niemeyer Verlag.
- Wahrig, Gerhard. (1989) *Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik Verlag.

Olga A. Kostrova, Vyacheslav S. Zakharov
Samara State University of Social Sciences and Education

**Conditional Subordinate Clauses with the Conjunction *sofern*
in Different Types of Discourse**

The article analyzes the semantics of the non-prototypical conjunction *sofern* as part of complex sentences with conditional subordinate clauses in the German language. In German dictionaries and grammars, this conjunction is considered as a synonym for the conjunctions *wenn*, *in Fall*, *dass...*, *vorausgesetzt*, *dass...* in the functional-semantic field of conditionality. However, analysis of this functional-semantic field shows that the listed conjunctions occupy positions of different importance in it. The conjunction *wenn* forms the center of the field, while other low-frequency conjunctions move to the periphery. The question arises whether their peripheral position is explained only by their low frequency. The purpose of the article is to analyze the semantics of subordinate clauses with *sofern*, which conceptually distinguishes them from similar sentences with *wenn* and determines their place in the peripheral segment of the functional-semantic field of conditionality. It is suggested that the semantics of remoteness inherent in the *-fern* component is metaphorically transferred from the spatial sphere mostly to the sphere of interpersonal relationships, denoting the dependence of the content of the main sentence on the condition limited by the implicit distance or proximity of someone from someone or something. This creates a conceptual difference between clauses with the conjunction *sofern* and similar clauses with the

conjunction *wenn* and explains, along with the low frequency, their positioning in the peripheral segment of the functional-semantic field of conditionality. The research material is taken from the DWDS corpus. To prove the stated assumption, methods of statistical, conceptual and transformational analysis are used. Analysis of the lexical content of the texts of subordinate clauses with the conjunction *sofern* shows that the modality of hypotheticality, characteristic of complex sentences with conditional subordinate clauses, is filled due to the conjunction with additional semantic shades, allowing for subcategorization of the semantics of possibility. In the process of research, two main semantic shades are revealed: a shade of doubt about the possibility of carrying out an action, which generates uncertainty in the implementation of the action in a sentence, and a shade of strengthening the limitation, due to emotional and evaluative markers. The markers indicating the presence of these shades in the DWDS corpus in fiction, scientific and newspaper discourses of Modern German at the beginning of the 21st century are systematized. The markers include emotional-evaluative particles and adverbs, as well as some special means.

Keywords: hypotaxis; conditionality; modality; hypotheticality; axiogenic situation; semantic shade; German language

Для цитирования:

Кострова О. А., Захаров В. С. Условные придаточные предложения с союзом *sofern* в различных типах дискурса // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2024. № XXI. С. 226—248.
DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2024-21-226-248.

To cite this Article:

Kostrova, Olga A. & Zakharov, Vyacheslav S. (2024) Uslovnyye pridatochnyye predlozheniya s soyuzom *sofern* v razlichnykh tipakh diskursa (Conditional Subordinate Clauses with the Conjunction *sofern* in Different Types of Discourse). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 21, 226—248. (In Russian).
DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2024-21-226-248.

Статья поступила в редакцию 01.03.2024; принята к публикации 14.05.2024
The article was submitted 01.03.2024; accepted for publication 14.05.2024